

INFORMAZIONI  
PERSONALI

**RAISA SALAKHOVA**

POSIZIONE  
OCCUPAZIONE  
ATTIVITÀ  
PROFESSIONALE  
TITOLO DI STUDIO  
dichiarazioni personali

Docente di Lingua Russa presso Università degli Studi di Genova  
Interprete / Traduttore / Linguaggio tecnico, economico e giuridico-commerciale  
Libera professionista  
Laurea Magistrale in Ingegneria metallurgica e Laurea in Scienze Politiche

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

- 
- 2017 – ad oggi** Professore a contratto del Corso “Esercitazioni e Approfondimento linguistico” integrativo dell’insegnamento ufficiale di “Lingua e Traduzione russa/lingua russa” – Università di Genova
- Gennaio 2020 - oggi** Docente di Lingua Russa per professionisti c/o AXIA-Formazione & Consulenza
- 2022/2023** Mediatrice c/o Associazione “Refugees Welcome Italia” con mansioni di Traduzione, Orientamento ai servizi e mediazione culturale
- 2000 – ad oggi** Free Lance: Traduzioni It/Ru – Ru/It – Eng/Ru dei manuali e prospetti tecnici per le aziende italiane e studi notarili e di avvocati:
- STUDIO NOTARILE BELTRAMINI – GENOVA
  - STUDIO NOTARILE LUCIO de PALME - OVADA
  - AUTOMATISMI B.G.R. s.r.l. (MI),
  - TECHINT S.P.A. (GE),
  - ALFAQUADRI S.P.A.(MI),
  - ANSALDO ENERGIA S.P.A. – NUCLEAR DIVISION (GE),
  - STUDIO ENGINEERING S.R.L. (GE),
  - MARIOTTI S.P.A. (GE),
  - STUDIO UCKMAR (GE)
  - POPLAST S.R.L. (PC),
  - POLICONVERT S.R.L. (MI)
  - STUDIO NOTARILE DI PAOLO MASSIMO – GENOVA
- Trattative tecnico/commerciali/legali con la stesura contratti ed accordi  
▪ Comunicazione e marketing  
▪ Traduzioni  
▪ Docente di Lingua russa per tecnici, dirigenti, laureandi
- 2003 – 2011** Docente di Lingua russa nei Corsi di I° e II° livello organizzato dal Comune di Genova

- 1992-2000** Titolare della ditta individuale AMINA - Traduzioni It/Ru – Ru/It – Eng/Ru dei manuali e prospetti tecnici per le aziende italiane presenti sul mercato dei paesi facenti parte dell'ex URSS - Docente di Lingua Russa per i tecnici delle aziende:
- ITALIMPIANTI S.P.A.,
  - ANSALDO S.P.A.,
  - T. MARIOTTI – CANTIERE NAVALE,
  - MERLONI,
  - BSI DI LUGANO,
  - STUDIO UCKMAR DI GENOVA,
  - ecc.
- Di tali manuali ha curato anche l'editing, nonché la realizzazione di schemi e disegni con l'ausilio di programmi di grafica (AutoCAD), di presentazioni sulle diapositive (Power Point). Inoltre, traduzioni di tipo commerciale (quali offerte, relazioni, ecc.) e legale.
- 1990-1992** Interprete/traduttrice presso l'Ufficio Tecnico di ITALIAMPIANTI S.p.A. (Genova) al cantiere di Volzhskij (Russia).  
Al rientro dal cantiere l'interprete e traduttrice dell'Ufficio Commerciale di ITALIMPIANTI S.p.A., partecipa alla trattativa in fase dell'offerta per l'impianto siderurgico "Ottobre Rosso" (Volgograd – Russia).
- 1988-1990** Interprete/traduttrice del Direttore di cantiere della COGEFAR S.p.A. (Milano) a Volzhskij (Russia). Promotrice di trattativa per la ricostruzione del Centro Cardiologico di Volgograd (Russia).
- 1985-1988** Interprete/traduttrice free-lance per l'ITALIAMPIANTI S.p.A. di Genova durante le fasi d'offerta, progettazione e collaudi della commessa del Tubificio di Volzhskij (Russia)
- 1983-1985** Docente di lingua russa presso Liceo linguistico Grazia Deledda di Genova
- 1981-1985** Docente di lingua russa presso vari licei linguistici di Genova-Imperia-Alassio

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

- 2012 – 2013** Attestato di Frequenza e Profitto conseguito il dopo aver frequentato il "Corso di Programmazione neurolinguistica"
- 2013 – 2015** "Corso Comunicare con Empatia"
- 2015** "Corso di Tecniche di vendita e comunicazione efficace"
- 2000** Attestato di Frequenza e Profitto conseguito il **7.11.2000** dopo aver frequentato con profitto il corso GE903/43 per "Accoglienza al cliente ai fini della customer satisfaction" c/o Provincia di Genova
- 2021** Attestato partecipazione webinar "Costruzione e utilizzo delle Rubriche nella valutazione" - Università di Genova
- 2021** Attestato partecipazione webinar "Accessibilità e tecnologie educative" - Università di Genova
- 1978 - 1981** Laurea in Scienze Politiche conseguita nel 1981 a pieni voti presso l'Università serale di Marxismo Leninismo di Mariupol (ex-Zhdanov) – URSS
- 1973 - 1978** Laurea in Ingegneria Metallurgica presso Pryazovskyi State Technical University - Mariupol (ex-Zhdanov) (URSS)

## COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Russo / Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	B1/2	B1/2	A1/2	A1/2	B1/2

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative	possiede ottime competenze comunicative acquisite durante la trentennale esperienza di interprete e trattative tecnico/commerciali, nonché durante i corsi di lingua russa sia ai tecnici che agli studenti
Competenze organizzative e gestionali	Leadership (attualmente Presidente dell'ASD "Dance Mission" - GE dove si occupa di accoglienza di iscritti, nonché di organizzazione e cura degli eventi internazionali culturali)
Competenze professionali	Pubbliche Relazioni / Consulenza Aziendale / Docente Lingua Russa / Traduzioni dall'italiano e/o inglese in russo e viceversa
Competenze informatiche	Ottima padronanza di Ambiente Windows 11; Office; AutoCad, Trados

Patente di guida B

#### ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni Relatore delle tesi di Laurea Magistrale con particolare riferimento al campo tecnico e giuridico/commerciale

Presentazioni  
 Progetti Progetto Erasmus EU - "WeTalkWeDance" - 2016 – Regione Liguria  
 Conferenze Progetto strategico triennale "Festival delle Arti integrate" - 2018 – Genova (IT)

Seminari  
 Riconoscimenti e premi

2008 - Cavaliere dell'Arte dell'Ordine Nazionale  
 2017 - Cavaliere dello Sport dell'Ordine Nazionale  
 Autrice e Promotrice di Progetti Europei e Regionali

#### **Pubblicazione ai fini della Normativa in materia di Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e Trattamento dati personali**

Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione "Società trasparente" ai sensi del D.Lgs. 33/2013;

**Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza.**

**Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".**

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento UE 2016/679."

L'estensore del CV non dovrà apporre la firma.

Tale misura è adottata a tutela e difesa dei dati personali dell'interessato ai sensi del d.lgs. 196/2003.